
DR MARIE ISABEL MATTHEWS-SCHLINZIG

07734 946 123
whatisaletter@gmail.com

matthewsschlinzig.
wordpress.com

20 Merlin Drive
Dunfermline
Fife
KY11 8RX

Profile

After eight years in academia, during which I began to copyedit and translate other scholars' publications, I have been a freelance editor, translator, and author since 2018. My clients include a number of academic publishers and authors working in English and/or German. I am a member of the Chartered Institute of Editing and Proofreading (CIEP).

Qualifications

University of Oxford, DPhil in European Literature — 2010
University of Oxford, MSt in European Literature — 2004
European University Viadrina, BA in Cultural Studies — 2003

Academic editing experience

Journal editing roles

Editorial assistant, *Publications of the English Goethe Society* – 2017–20
Editorial assistant, *Oxford German Studies* – 2009–11

Recent editing projects (selection)

Adler, Jeremy, 'The Genealogy of "Human Dignity"', *Publications of the English Goethe Society*, 89 (2020), 17–59

Mary Shelley and Europe: Essays in Honour of Jean de Palacio, ed. by Antonella Braidà (Cambridge: Legenda, 2020)

Mikus, Birgit 'Mathilde Franziska Anneke, *Das Weib im Conflict mit den sozialen Verhältnissen* (1847)', in *Geschichte des politischen Denkens III – Das 19. Jahrhundert*, ed. by Manfred Brocken (Berlin: Suhrkamp, 2020)

Academic translation experience

Translation into German (selection)

Rubin-Detlev, Kelsey, 'Ein kaiserliches Briefnetzwerk – Katharina die Große', in *Handbuch Brief: Von der Frühen Neuzeit bis zur Gegenwart*, ed. by Marie Isabel Matthews-Schlinzig, Jörg Schuster, Gesa Steinbrink, and Jochen Strobel, 2 vols (Berlin: De Gruyter, 2020), II, 871–83

Manuele Gragnotati, 'Sehnsucht nach Umarmungen', in *Figurenwissen*, ed. by Lilith Jappe, Olav Krämer, and Fabian Lampart (Berlin: De Gruyter, 2012), pp. 36–53

Per Krogh Hansen, 'Figuren', in *Einführung in die Erzähltextanalyse*, ed. by Silke Lahn and Jan Christoph Meister (Stuttgart: Metzler, 2008), pp. 232–47

Translation into English

Peter Forsskål's 'Defence' of his *Dubia De Principiis Philosophiae Recentioris* (<http://www.peterforsskal.com/documents/defence-wa.pdf>) (2018)

Lecturing and research (German Cultural and Literary Studies)

Posts held at University of Southern Denmark (2017), Durham University (2015–16), University of Oxford (2009–14)

Scholarly publications (selection)

Handbuch Brief: Von der Frühen Neuzeit bis zur Gegenwart, ed. with Jörg Schuster, Gesa Steinbrink, and Jochen Strobel, 2 vols (Berlin: De Gruyter, 2020) (edited handbook)

Writing in Extremis, themed issue of *Oxford German Studies*, 44.1 (2015) (edited journal issue)

Abschiedsbriefe in Literatur und Kultur des 18. Jahrhunderts (Berlin: De Gruyter, 2012) (monograph)

Other, online publications (selection)

'Vom Nutzen der wirklich langen Sicht – Das Handbuch für Zeitreisende von Kathrin Passig und Aleks Scholz', *54books*, 13 September 2020, <<https://www.54books.de/vom-nutzen-der-wirklich-langen-sicht-das-handbuch-fuer-zeitreisende-von-kathrin-passig-und-aleks-scholz/>> (review)

Review of Amy Charlotte Keen and Jack Wallington, *House of Weeds, Sabotage Reviews*, 19 August 2020, <<http://sabotagereviews.com/2020/08/19/house-of-weeds-by-amy-charlotte-kean-and-jack-wallington/>> (review)

'Begegnung in der Schrift – Briefe in digitalen Zeiten', *54books*, 8 June 2020, <<https://www.54books.de/begegnung-in-der-schrift-briefe-in-digitalen-zeiten/>> (article)

Skills

Languages

German (native), English (near-native), French (advanced), Russian (beginner), Danish (beginner)

IT

MS Office (Mac, Windows), online collaboration/publication tools (e.g. Dropbox, Wordpress, Slack, Wikis), social media (e.g. Facebook, Instagram, Tumblr, Twitter, YouTube), image processing software (Adobe Photoshop, Aperture)
